

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



La recepción de Jorge Luis Borges y Julio Cortázar en La República Democrática Alemana: un estudio de los postfacios que acompañaron la publicación de sus obras

Florencia Sannders¹

Ludwig-Maximilian-Universität München (LMU)

fsannders@gmail.com

Resumen: En la República Democrática Alemana (1949-1990) el arte y la literatura eran cuestión de estado y cumplían un función específica. Desde su fundación, y sobre todo como herencia soviética, se propuso el Realismo Socialista como única corriente estética oficial – siempre crítica de las poéticas decadentes de occidente- que debía servir para mostrar la realidad de forma objetiva y, además, para educar al buen ciudadano socialista. Del lado de la literatura, los escritores junto con los funcionarios del estado idearon una *Literaturgesellschaft*, esto es, un sistema literario en el que cada eslabón del mercado debía estar controlado. En dicho sistema literario, sin embargo, fueron publicados Jorge Luis Borges y Julio Cortázar, quienes, lejos de seguir los preceptos del realismo socialista, fueron incluso considerados como dos escritores decadentes, sobre todo en la década del '60. En esta trabajo se mostrarán los artilugios que fueron necesarios para lograr la publicación de estos escritores argentinos, haciendo hincapié principalmente en el importante rol que tuvieron los postfacios que las publicaciones.

Palabras clave: Borges – Cortázar – RDA – Realismo Socialista – Postfacio

Abstract: In first years of the German Democratic Republic (GDR), Socialist Realism was established as the official aesthetic trend and, along with this fact, spaces to foment and control art were created. With respect to Literature, in the GDR every stage of the process was controlled by the State, from what the writer composes to what the readers should read: the name for this perfect circle was *Literaturgesellschaft* (literature society). In this literary system Jorges Luis Borges and Julio Cortázar were published, even though they did not write Socialist Realism and though they were considered as decadent writers, especially in the '60. In this work, it will be shown how a publication of the work of these Argentinean writers was achieved, with particular emphasis on the postfaces that were released with them.

Keywords: Borges – Cortázar – GDR – Socialist Realism – Postface

¹ **Florencia Sannders** estudió letras en la Universidad de Buenos Aires (UBA). En 2010-2011 realizó un intercambio en la Viadrina Europa Universität en Frankfurt an der Oder, donde profundizó sus estudios de literatura alemana. Desde 2011 se desempeña como adscripta a la cátedra de Literatura Alemana en la UBA, para la que realiza traducciones del alemán al español. Desde 2014 cursa el doctorado en la Ludwig-Maximilian-Universität München sobre la recepción de Jorge Luis Borges y Julio Cortázar en la RDA.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Detrás de la publicación de varios de los libros que en el complejo mercado literario de la República Democrática Alemana (RDA) fueron considerados como "problemáticos" existe una historia digna de ser contada. Sin dudas, la que se esconde detrás de la entrada un tanto ríspida de las obras de los escritores Julio Cortázar y, sobre todo, de la de Jorge Luis Borges no es una excepción.

La recepción de los dos escritores argentinos comienza en las editoriales de la RDA en la década del '60 con la lectura de sus obras y la posterior redacción de informes, en los que se los tilda principalmente de burgueses, existencialistas y decadentes, rechazándose consecuentemente su publicación. El derrotero de estas obras continúa hasta principios de los años '70 con la publicación de algunos de sus cuentos en antologías de prosa moderna latinoamericana y de cuentistas argentinos, que fueron preparando el terreno para que estos autores se volvieran conocidos paulatinamente.

Finalmente se publican en 1973 *Der andere Himmel (El otro cielo)* de Cortázar y en 1975 *Erzählungen (Cuentos)* de Borges, facilitadas sin duda gracias a la inclusión de un postfacio en cada libro, que cumplía la función de ejercer el control de la interpretación del texto, ya que ninguna obra problemática que fuera publicada en la RDA podía ser puesta en manos del lector sin una aclaración de cómo debía ser leída según los parámetros ideológicos de ese país.

Génesis de una concepción literaria

Darle una justa definición a la noción de arte y literatura "marxista-leninista", plasmada en la doctrina del Realismo Socialista, que se hereda en la RDA, significaría un profundo estudio de la misma, que se remontaría a los textos de Marx y Engels y, por supuesto, a textos posteriores de teóricos marxistas. Sin embargo para lograr comprender parte de la retórica que se emplea tanto en los informes como en los postfacios que acompañaron las obras de Borges y Cortázar es necesario traer a la luz, por lo menos, algunos de sus conceptos básicos.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



En 1932 Ivan Gronski² nombra por primera vez de esa manera al resultado de varios debates en torno al arte y la literatura que ponderan un compromiso político del autor o artista con respecto a su obra y a la realidad que lo circunda. Dos años después en el I Congreso Unitario de Escritores Soviéticos se termina de definir su programa estético para convertirse en el método oficial para la creación artística bajo el estalinismo, en el cual se postulaba puntualmente que el arte y la literatura debían lograr una representación verídica de la realidad en su fase revolucionaria. En este contexto se comienza a plantear el arte de occidente como lo diametralmente opuesto a esta estética soviética "progresista", tildándolo sobre todo de decadente, burgués y formalista.

Ya en la RDA, es sobre todo en 1959 durante la conferencia programática llamada "Bitterfelder Weg"³ donde se marcó el futuro del arte y la literatura en sintonía con las políticas artísticas soviéticas ya mencionadas y donde se dejó poco lugar para otros posibles debates sobre el tema. Para lograr una eficiente instalación de esta estética en la RDA se ideó un sistema en la que la producción, publicación, distribución y recepción del circuito literario estaban controladas, al que Johannes Becher -escritor y primer ministro de cultura de la RDA- denominó *Literaturgesellschaft*, es decir, sociedad literaria⁴.

El proceso de publicación de un libro en dicho sistema constaba de varias instancias burocráticas, siendo la primera la solicitud desde la editorial de un "Druckgenehmigung", es decir, un permiso de impresión, lo que constituía, sin lugar a dudas, uno de los máximos instrumentos de control y de censura. Éste se tramitaba en el Ministerio de Cultura (Ministerium für Kultur) -lo que claramente significa que el Estado es el tomaba la decisión sobre los libros que se publicaban o no- presentando dos informes, uno interno y el otro externo a la editorial, que contenían apreciaciones sobre el texto y sobre el autor del mismo.

Por supuesto sucedía que la publicación de ciertos autores y ciertas obras se considerara imposible y, por esa razón, una solicitud de un permiso para los mismos era impensada, como era el caso -para mencionar un ejemplo de

2 Vilar, 2011, p. 190.

3 Emmerich, 2009, p. 129.

4 Ibídem, 40.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



escritores de América Latina- de los disidentes políticos de la Revolución Cubana, o por lo menos, de los giros políticos posteriores que ésta tomó, como lo fueron los escritores Heberto Padilla y Reinaldo Arenas⁵.

Informes y Postfacios

En los ´60 tanto la obra de Borges como la de Cortázar era considerada como parte de la literatura occidental y, por lo tanto, decadente y formalista, por lo que su publicación estaba fuera de cuestión. Los informes en las editoriales en esta década eran, en consecuencia, negativos. Cabe destacar que las traducciones que llegan a manos de los lectores de las editoriales de la RDA en esa década son las que ya habían aparecido en el mercado editorial de Alemania Occidental, donde se publicó una gran cantidad de las obras de los dos escritores en cuestión, incluso mucho antes que en la RDA⁶ y también con bastante éxito. Una mirada más detenida a los informes negativos sobre Borges y Cortázar dará evidencia de los procedimientos burocráticos de una editorial y también permitirá un mayor acercamiento al aparato crítico literario de los ´60.

En los informes de la editorial Aufbau de comienzos de los ´60 se reconoce que Borges es un escritor de renombre en Argentina, pero que su fama se basa solo en las características anti-realistas de sus cuentos, lo cual era bastante negativo en términos de la literatura de la RDA. También se resaltan las tendencias decadentes en Borges y se rechaza consecuentemente cualquier publicación del autor.

En el caso de Cortázar también hay algunos informes en los que también se rechaza su publicación, sobre todo en la editorial Volk und Welt. En esta misma década se lo presenta como un escritor burgués, decadente y, además, como no representativo de la literatura latinoamericana.

Cambio de paradigma en los años ´70

5 Kirsten, 2004, 111.

6 En Alemania Occidental se publica por primera vez en 1959 *Labyrinthe (Laberintos)* de Borges y en 1963 *Das besetzte Haus (Casa tomada)* de Cortázar.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Aproximadamente a comienzos de los '70 se inicia una nueva etapa de liberalización, que sin embargo no significó la ruptura de este mecanismo tan rígido de publicaciones, así como tampoco la posibilidad de publicación automática de aquello que anteriormente había sido señalado como decadente. Desde el ámbito de la literatura y del arte el cambio de paradigma estuvo fomentado con énfasis por aquellos que se oponían a las políticas artísticas oficiales. Dicho cambio significó una cierta apertura de las normas estéticas realistas, y sobre todo una apertura hacia la entrada de lo fantástico en el canon de la literatura de la RDA. Sin dudas la publicación de las obras de estos dos escritores se vio posibilitada en gran parte gracias a este debate en el seno de este país⁷.

También en esta época de pujas sobre nociones estéticas surgió un renovado interés desde las editoriales en publicar literatura que aún podía ser "problemática", como la de Borges y Cortázar, cuya publicación ya había sido rechazada en la década anterior. Por esta razón, un editor interesado en esta literatura "difícil" debía hacer lo posible por lograr la publicación dentro de los márgenes de acción que este rígido sistema le otorgaba: es así como los postfacios, que ya tenían la tarea darle una correcta interpretación a los libros publicados en la RDA⁸, se transformaron, además, en importantes instrumentos para evitar una posible censura, ya que lograban aclarar pasajes dudosos de algún texto o ensalzar el lado más comprometido, y por qué no, más revolucionario del autor en cuestión.

De las obras de Borges y Cortázar publicadas en la RDA, todas estaban acompañadas efectivamente de un postfacio, a excepción de *Guatemala, tan dulcemente violenta*, que se publica en cambio con una solapa donde aparece un análisis que hace Cortázar de su propia obra. Los postfacios que aparecen con las primeras antologías de Borges y Cortázar giran sobre todo en torno a tres

7 Emmerich, 2009, p. 336.

8 Según Heidi Brang, editora y traductora de la editorial Volk und Welt, los postfacios eran típicos y servían para explicar tanto el por qué de la entrada de esa obra, así como también para aclarar cómo debía ser entendida según la idea de literatura de la RDA. Prueba de esto son las recurrentes frases que aparecen en los informes en donde los lectores sostenían que la publicación solo era posible con postfacio.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



importantes tópicos para la RDA, en primer lugar, al contexto histórico latinoamericano, mayormente desde una perspectiva revolucionaria. Se menciona en estos casos a la Revolución Cubana y a las revoluciones independentistas del s. XIX de América Latina. En segundo lugar, en torno a la biografía del autor y de su compromiso político y, por último, al análisis crítico de los cuentos, con varios pasajes en los que se mencionan características realistas de los mismos.

***Der andere Himmel*, de Julio Cortázar**

El primer libro de cuentos de Cortázar en la RDA fue publicado por la editorial Aufbau en 1973 bajo el nombre *Der andere Himmel* (*El otro cielo*). Los cuentos que se publican son: "Die Vereinigung" ("Reunión"), "Die Insel am Mittag" ("La isla al mediodía"), "Der andere Himmel" ("El otro cielo"), "Der Verfolger" ("El perseguidor"), "Teufelspucke" ("Las babas del diablo") y "Stunde der Schakale" (Policrítica a la hora de los chacales).

Con respecto a su forma de escritura, en el informe de la editorial se mencionan sobre todo los postulados que el propio Cortázar resume en "Del sentimiento de lo fantástico"⁹, en el que reflexiona sobre su propia escritura y afirma que sus cuentos "reflejan" un fenómeno de la vida real, que es justamente la aparición de lo fantástico en la realidad en forma de paréntesis, para luego aclarar que en Cortázar lo fantástico no es algo autónomo, sino que está en "relación dialéctica con lo real"¹⁰.

Como en la RDA no había una separación del escritor con respecto a su obra, Cortázar fue tal vez menos problemático que Borges, ya que se sirvieron del apoyo que en su momento le dio a la Revolución Cubana, lo cual -como era de esperar- se menciona tanto en el informe presentado para su publicación, donde se lo define como "burgués comprometido y antiimperialista"¹¹, como en el postfacio, donde, más puntualmente, se afirma que Cortázar escribe "Policrítica a

9 Cortázar, 2007, pp. 71-72.

10 Dobenecker, el archivo es de acceso público y se encuentra en la página del Bundesarchiv, Bundesbeauftragte für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen DDR.

11 Idem.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



la hora de los chacales" en defensa de Cuba contra la campana imperialista global que sufrió en 1971¹².

Erzählungen, de Jorge Luis Borges

La primera antología de cuentos de Borges en la RDA se publica en 1975 con el título *Erzählungen (cuentos)*. Nueve años deben pasar para que se vuelva a publicar otra obra de Borges en la RDA, lo que muy probablemente tuvo que ver con la visita que el escritor le hizo al dictador Pinochet en Chile en 1976, hecho que volvió su figura incluso más problemática en este país.

En el informe de la editorial Reclam de esta época se solicita una urgente publicación de Borges, ya que se asegura que no se puede seguir obviando a este escritor si se quiere tener una mirada auténtica del mundo literario en Latinoamérica. La prosa de Borges se percibe como especulativa, pero una buena interpretación de la misma, según el informe, sería colocarse detrás de las típicas especulaciones borgianas para extraer un contenido de realidad. También se afirma que el postfacio se corrigió varias veces, ya que desde la editorial se pide que sobre todo que se desista de nombrar a las cuantiosas referencias a voces de peso de los países occidentales que mencionan a Borges y también se exige que haya más alusiones a la influencia de hechos biográficos e históricos en Borges y su obra"¹³.

Es así como, aparte de contener un análisis bastante minucioso de los cuentos -que son una recopilación de *Historia universal de la infamia*, *Ficciones*, *El Aleph*, *El Hacedor* y *El informe de Brodie*-, Carlos Rincón, el editor de *Erzählungen*, dedica varias páginas a una disertación sobre la relevancia del contexto latinoamericano en la figura y en la obra de Borges: "El proceso de desarrollo de la literatura latinoamericana contemporánea está en inextricable conexión con los movimientos de liberación nacionales y la lucha por la independencia cultural del continente"¹⁴. Como resultado de esta ruptura, según este análisis, surgieron nuevas formas de escritura y entre los autores más

12 Rincón, 1973, p. 189.

13 Noack, el archivo es de acceso público y se encuentra en la página del Bundesarchiv, Bundesbeauftragte für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen DDR.

14 Rincón, 1975, p. 191.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



destacados se encuentran, además de Borges, Pablo Neruda, Cesar Vallejo, Alejo Carpentier, Miguel Ángel Asturias, los cuales fueron parte importante del canon de la literatura latinoamericana en la RDA. Finalmente agrega: "Su obra (refiriéndose a Borges) no proporciona una cosmovisión materialista-dialéctica, sin embargo un enfoque materialista de la literatura puede traer a la luz su contenido histórico"¹⁵.

Se menciona también en línea con esto, que la familia de Borges participó del proceso de independencia nacional y que siempre se mostró "crítico en contra del fascismo y del lado de los aliados en la Segunda Guerra Mundial"¹⁶. Demás está agregar que aquí no se menciona que en realidad Borges era muy crítico, no solo del fascismo y de los nacionalismos, sino también del comunismo.

Conclusión

Joachim Meinert, un editor de literatura italiana de la editorial Volk und Welt cuenta en "Historia de una prohibición: por qué la principal obra de Primo Levi no pudo aparecer en la RDA.", cómo intentó lograr la publicación de *Si esto es un hombre*; el cual era un título difícil, según el editor, ya que Levi describe con crudeza la falta de solidaridad que existía entre los prisioneros que intentaban sobrevivir en los campos de concentración durante la Segunda Guerra Mundial. El problema radica en que esta impresión justamente tan "deshumanizada" sobre los seres humanos que da Levi, en nada coincide con la imagen altruista del hombre socialista que se propagaba en la RDA. Meinert aclara en dicho texto que en los informes fue necesario aclarar varias ideas de Levi que resultaban cuestionables para la RDA. Además agrega, que el mecanismo en las editoriales estaba construido de tal manera, que muchas veces era necesario hacer "malabares ideológicos"¹⁷ con los informes y los postfacios para lograr la publicación de un título problemático. Sin embargo los malabares requeridos para *Si esto es un hombre* no fueron suficientes, ya que la publicación de este título fue posteriormente rechazada.

15 *Ibíd.*, p. 195.

16 Rincón, 1975, p. 204.

17 Meinert, 2000, p. 155.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Dentro de los márgenes de acción posibles que el sistema dejaba liberados para publicar alguna obra o autor que presentara alguna dificultad, los postfacios cumplieron un rol fundamental. Tal como se señaló en los ejemplos de Borges y Cortázar, aquellos que veían con buenos ojos la entrada de cierta literatura, que no cumplía a raja tabla con las aspiraciones ideológicas de la política cultural oficial, no dudaban en utilizarlos para conseguir el permiso de impresión.

Más allá de las idas y vueltas entre fases de más liberalización o más represión, desde el discurso oficial se siguió hablando constantemente de Realismo Socialista, que -como señala Reinhard Lauer- se convirtió con el correr de los años, tal como en el cuento "El traje nuevo del emperador" de Hans Christian Andersen¹⁸, en una ilusión que no podía ser cuestionada públicamente.

Bibliografía

Cortázar, Julio. *La vuelta al día en ochenta mundos*. Tomo I. Madrid: Siglo XXI, 2007.

Dobenecker, Christel. *Bundesarchiv*. der bundesbeauftragte für die unterlagen des staatssicherheitsdienstes der ehemaligen ddr, 1972. Web. 22/11/2015.

Emmerich, Wolfgang. *Kleine Literaturgeschichte der DDR*. Berlin: Aufbau-Verlag, 2009.

Heise, Wolfgang, Noack, Rudolf. *Bundesarchiv*. der Bundesbeauftragte für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen ddr, 1974. Web. 22/11/2015.

Kirsten, Jens. *Lateinamerikanische Literatur in der DDR*. Berlin: CH. Links, 2004.

Lauer, Reinhard. *Geschichte Der Russischen Literatur. Von 1700 Bis Zur Gegenwart*. München: C.H. Beck, 2000.

Meinert, Joachim "Geschichte eines Verbots. Warum Primo Levis Hauptwerk in der DDR nicht erscheinen durfte". *Sinn und Form* 52 (2000): 149-194.

Rincón, Carlos. "Annäherung an Julio Cortázar". *Der andere Himmel*. (Ed.)

¹⁸ Lauer, 2000, p. 845.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



----- Berlin und Weimar: Aufbau Verlag, 1973. 189-195.

----- "Nachwort". *Erzählungen*. (Ed.) Rincón, Carlos. Leipzig: Philipp Reclam, 1975. 191-213.

Vilar, M. Loreto "La herencia del expresionismo. Sobre la discusión en "Das Wort", Moscú, 1937/38". *Revista de Filología Alemana* 19 (2011): 189-205.